



轻松英语名作欣赏

# 名人演讲录

## Great Speeches

Abraham Lincoln (美) 等著



第五级  
适合高二、  
高三年级



附1张CD光盘

外语教学与研究出版社

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

轻松英语名作欣赏

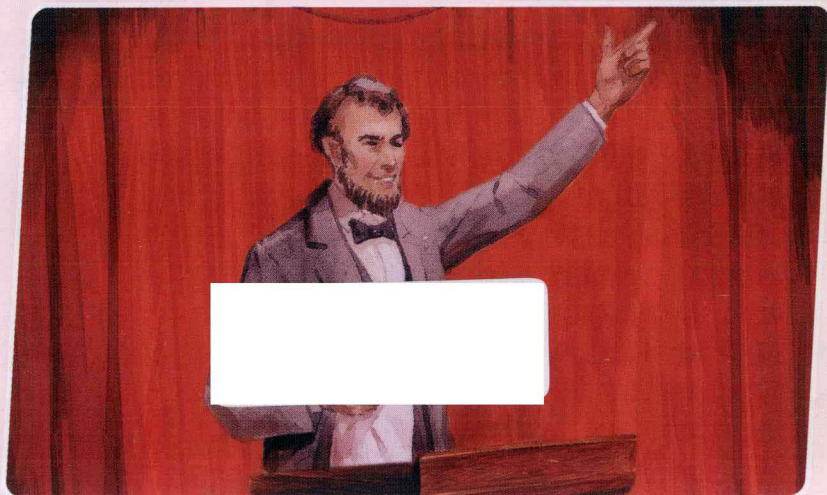
# 名人演讲录

## Great Speeches

Abraham Lincoln (美) 等著

朴鐘培 (韩) 插图

曾真译



外语教学与研究出版社

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

北京

BEIJING

京权图字: 01-2007-2268

© 2006, (株) 多乐园

“轻松英语名作欣赏”系列由韩国(株)多乐园于2006年授权外语教学与研究出版社在中国境内改编、出版和发行。只限中华人民共和国境内销售, 不包括香港、澳门特别行政区及台湾省。不得出口。

© 2006, Darakwon Publishing Co.

This edition is published under license by Darakwon Publishing Co. in 2006. This edition is for sale in the mainland of China only, excluding Hong Kong SAR, Macao SAR and Taiwan, and may not be bought for export therefrom.

### 图书在版编目(CIP)数据

名人演讲录 = Great Speeches / (美) 林肯(Lincoln, A.)等著; 曾真译. — 北京: 外语教学与研究出版社, 2007.12  
(轻松英语名作欣赏)  
ISBN 978-7-5600-7145-9

I. 名… II. ①林… ②曾… III. ①英语—汉语—对照读物 ②演讲—世界—选集 IV. H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2007) 第 203890 号

出 版 人: 于春迟

责任编辑: 田 娜

封面设计: 高 鹏

出版发行: 外语教学与研究出版社

社 址: 北京市西三环北路 19 号 (100089)

网 址: <http://www.fltrp.com>

印 刷: 北京市大天乐印刷有限公司

开 本: 880×1230 1/32

印 张: 4

版 次: 2008 年 1 月第 1 版 2008 年 1 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 978-7-5600-7145-9

定 价: 16.90 元 (附 1 张 CD 光盘)

\* \* \*

如有印刷、装订质量问题出版社负责调换

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话: (010)88817519



## 致 读 者



童年时代动人的童话故事和经典名著永远是人无法抹去的温情回忆。现在，你可以尽情沉浸在英文经典殿堂中，欣赏英文作品的原汁原味。“轻松英语名作欣赏”专为需要提高英语阅读及听力水平的各类读者而设计，系列中收录的都是大家耳熟能详的故事，简单而亲切。通过阅读和收听这套有声读物，你的英语阅读水平和理解能力都会得到明显的提高。

本系列分为五个级别，词汇量逐级扩大，“如何使用本书”和“如何提高英语阅读水平”提供了概括性的指导。另外，本系列还针对不同的故事内容设计了“你读懂了多少”（Comprehension Quiz），帮助你检测阅读理解的效果。“阅读准备”（Before You Read）以图文并茂的形式让读者对生词形成一定的感性认识，并在文中给出更详尽的注释。书后附有译文，帮助你更好地理解故事。本系列还配有精美的插图和“背景知识”（Understanding the Story），让你的阅读更加多姿多彩。

本系列每本书所附的CD光盘均由美国专业播音员朗读。各书的内容由英语国家的专业编辑人员在标准美国英语的基础上，根据不同级别读者的语言水平进行改编，也可应用于英语课堂教学。

现在，让我们开始“轻松英语名作欣赏”听读的快乐体验吧！

# 关于演讲者

## 马丁·路德·金 (1929~1968)

Martin Luther King, Jr.

马丁·路德·金是美国黑人解放运动的领袖。他出生在佐治亚州的亚特兰大，在波士顿大学获得了博士学位。1954年，他成为了阿拉巴马州蒙哥马利市一座浸信会教堂的牧师。他是圣雄甘地非暴力不合作民权哲学的追随者，并在领导民权运动时将该哲学用于抗议有色种族歧视。他于1964年荣获诺贝尔和平奖，但却在1968年4月支持黑人清洁工人罢工示威活动期间被暗杀。

## 亚伯拉罕·林肯 (1809~1865)

Abraham Lincoln

亚伯拉罕·林肯是美国第16任总统，出生在肯塔基州。虽然家境贫寒，但他仍靠自学通过了律师资格考试，并于1837年在斯普林菲尔德市开办了自己的律师事务所。1834至1840年期间，他被选任伊利诺伊州议员，于1856年加入了共和党，并于1860年成为了美国总统。虽然他在任职四年间领导南北战争逐步走向胜利，但却于1865年4月在华盛顿福特剧院观看一场戏剧演出时被暗杀。此时距离南北战争结束仅五天。



## 莫罕达斯·卡拉姆昌德·甘地 (1869~1948)

Mohandas Karamchand Gandhi

莫罕达斯·卡拉姆昌德·甘地是印度的政治和精神领袖，也是印度独立运动的领导人。他出生于印度波尔邦达尔，从英国伦敦中殿律师学院毕业后成为了律师。他通过非暴力不合作的方式在印度领导独立运动、反对英国政府，努力统一印度。他在印度国内被尊为国父，常常被亲切地称为Mahatma (“圣雄”)，意为“伟大的灵魂”。他于1948年1月被一名印度教徒狂热分子暗杀。

## 富兰克林·德拉诺·罗斯福 (1882~1945)

Franklin Delano Roosevelt

富兰克林·德拉诺·罗斯福是美国第32任总统，出生于纽约。他从哈佛大学毕业后，于1907年开办了自己的律师事务所。自从当选纽约州民主党参议员后，他便进入了政界，并于1932年成为了总统。就职以后，他采用新政缓解了极度糟糕的经济大萧条，恢复了国民的信心。

## 约翰·菲茨杰拉德·肯尼迪 (1917~1963)

John Fitzgerald Kennedy

约翰·菲茨杰拉德·肯尼迪是美国第35任总统，出生于马萨诸塞州，毕业于哈佛大学。他于1960年当选为美国历史上最年轻的总统。肯尼迪十分擅长演讲，而且多才多艺。他将古巴导弹危机转化为签署《禁止核试验条约》的契机，禁止了地面核试验的进行。但他于1963年11月在得克萨斯州达拉斯的一次游行中被暗杀。

# Contents

## 目录

### CHAPTER 1 I HAVE A DREAM BY MARTIN LUTHER KING, JR. .... 2

#### 第1章 我有一个梦想 马丁·路德·金

*Understanding the Speech* ..... 16

背景知识

### CHAPTER 2 FIRST INAUGURAL ADDRESS BY ABRAHAM LINCOLN ..... 18

#### 第2章 首次就职演说 亚伯拉罕·林肯

SECOND INAUGURAL ADDRESS BY ABRAHAM LINCOLN ..... 50

第二次就职演说 亚伯拉罕·林肯

*Understanding the Speech* ..... 56

背景知识

### CHAPTER 3 NON-COOPERATION WITH NON-VIOLENCE

BY MOHANDAS KARAMCHAND GANDHI ..... 58

#### 第3章 非暴力不合作 莫罕达斯·卡拉姆昌德·甘地

*Understanding the Speech* ..... 66

背景知识

### CHAPTER 4 FIRST INAUGURAL ADDRESS

BY FRANKLIN DELANO ROOSEVELT ..... 68

#### 第4章 首次就职演说 富兰克林·德拉诺·罗斯福

*Understanding the Speech* ..... 84

背景知识

### CHAPTER 5 INAUGURAL ADDRESS BY JOHN F. KENNEDY ..... 86

#### 第5章 就职演说 约翰·F. 肯尼迪

*Understanding the Speech* ..... 98

背景知识

译文 ..... 101

# Great Speeches



## 名人演讲录



## CHAPTER 1 第1章

Track 1

# I Have a Dream

## 我有一个梦想

*by Martin Luther King, Jr.*

*August 28, 1963*

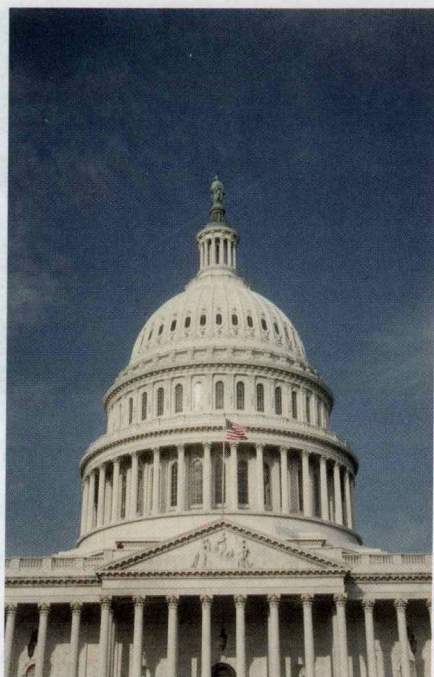
I am happy to join with you today in what will go down in history as the greatest demonstration for freedom in the history of our nation.

Five score years ago, a great American, in whose symbolic shadow we stand today, signed the Emancipation Proclamation. This momentous decree came as a great beacon light of hope to millions of Negro slaves who had been seared in the flames of withering injustice. It came as a joyous daybreak to end the long night of their captivity.

### KEY WORDS

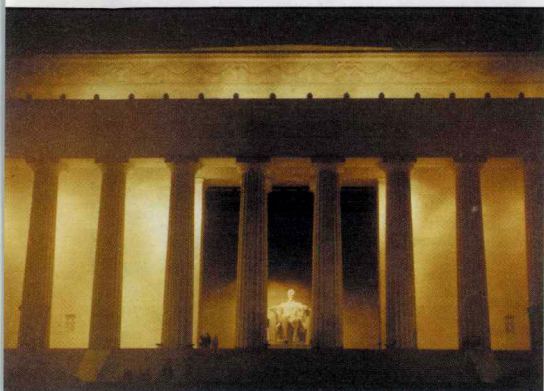
- |  |   |
|--|---|
| <input type="checkbox"/> demonstration <i>n.</i> 示威          | <input type="checkbox"/> beacon <i>n.</i> 灯塔        |
| <input type="checkbox"/> freedom <i>n.</i> 自由                | <input type="checkbox"/> Negro <i>adj.</i> 黑人的      |
| <input type="checkbox"/> score <i>n.</i> 20个                 | <input type="checkbox"/> sear <i>v.</i> 煎熬          |
| <input type="checkbox"/> symbolic <i>adj.</i> 象征性的           | <input type="checkbox"/> withering <i>adj.</i> 毁灭性的 |
| <input type="checkbox"/> Emancipation Proclamation<br>《解放宣言》 | <input type="checkbox"/> injustice <i>n.</i> 不公正    |
| <input type="checkbox"/> momentous <i>adj.</i> 重要的           | <input type="checkbox"/> joyous <i>adj.</i> 欢乐的     |
| <input type="checkbox"/> decree <i>n.</i> 法令                 | <input type="checkbox"/> daybreak <i>n.</i> 黎明      |
|  | <input type="checkbox"/> captivity <i>n.</i> 奴役     |

But one hundred years later, the Negro still is not free. One hundred years later, the life of the Negro is still sadly crippled by the manacles of segregation and the chains of discrimination. One hundred years later, the Negro lives on a lonely island of poverty in the midst of a vast ocean of material prosperity. One hundred years later, the Negro is still languished in the corners of American society and finds himself an exile in his own land. And so we've come here today to dramatize a shameful condition.



#### KEY WORDS

- |                               |                             |
|-------------------------------|-----------------------------|
| □ cripple <i>v.</i> 使陷于瘫痪     | □ prosperity <i>n.</i> 繁荣   |
| □ manacle <i>n.</i> [~s] 枷锁   | □ languish <i>v.</i> 受冷落    |
| □ segregation <i>n.</i> 种族隔离  | □ exile <i>n.</i> 被流放者      |
| □ discrimination <i>n.</i> 歧视 | □ dramatize <i>v.</i> 使引人注目 |
| □ poverty <i>n.</i> 贫穷        | □ shameful <i>adj.</i> 可耻的  |
| □ in the midst of 在……之中       |                             |



In a sense we've come to our nation's capital to cash a check. When the architects of our republic wrote the magnificent words of the Constitution and the Declaration of Independence, they were

signing a promissory note to which every American was to fall heir. This note was a promise that all men, yes, black men as well as white men, would be guaranteed the "Unalienable Rights" of "Life, Liberty and the pursuit of Happiness." It is obvious today that America has defaulted on this promissory note, insofar as her citizens of color are concerned. Instead of honoring this sacred obligation, America has given the

#### KEY WORDS

- |                                 |                           |
|---------------------------------|---------------------------|
| □ architect <i>n.</i> 缔造者       | □ pursuit <i>n.</i> 追求    |
| □ magnificent <i>adj.</i> 宏伟的   | □ default <i>v.</i> 拖欠    |
| □ promissory note 期票            | □ insofar as 在……的范围内      |
| □ fall heir to 继承……             | □ honor <i>v.</i> 履行      |
| □ guarantee <i>v.</i> 保证        | □ sacred <i>adj.</i> 神圣的  |
| □ unalienable <i>adj.</i> 不可剥夺的 | □ obligation <i>n.</i> 义务 |



Negro people a bad check, a check which has come back marked "insufficient funds."

But we refuse to believe that the bank of justice is bankrupt. We refuse to believe that there are insufficient funds in the great vaults of opportunity of this nation. And so, we've come to cash this check, a check that will give us upon demand the riches of freedom and the security of justice.

We have also come to this hallowed spot to remind America of the fierce urgency of Now. This is no time to engage in the luxury of cooling off or to take the tranquilizing drug of gradualism. Now is the time to make real the promises of democracy.

#### KEY WORDS

- bad check 空头支票
- insufficient *adj.* 不足的
- fund *n.* 资金
- bankrupt *adj.* 破产的
- vault *n.* 金库
- security *n.* 保障
- hallowed *adj.* 神圣的

- remind *v.* 提醒
- fierce *adj.* 严峻的
- urgency *n.* 紧急
- luxury *n.* 奢侈
- tranquilizing drug 镇静剂
- gradualism *n.* 渐进主义
- democracy *n.* 民主

Now is the time to rise from the dark and desolate valley of segregation to the sunlit path of racial justice. Now is the time to lift our nation from the quicksands of racial injustice to the solid rock of brotherhood. Now is the time to make justice a reality for all of God's children.

It would be fatal for the nation to overlook the urgency of the moment. This sweltering summer of the Negro's legitimate discontent will not pass until there is an invigorating autumn of freedom and equality. Nineteen sixty-three is not an end, but a beginning. And those who hope that the Negro needed to blow off steam and will now be content will have a rude awakening if the nation returns to business as usual. And there will be neither rest nor tranquility in America until the Negro is granted his citizenship rights. The whirlwinds of revolt will continue to

#### KEY WORDS

- |   |   |
|---|---|
| <input type="checkbox"/> desolate <i>adj.</i> 荒凉的   | <input type="checkbox"/> discontent <i>n.</i> 不满      |
| <input type="checkbox"/> racial <i>adj.</i> 种族的     | <input type="checkbox"/> invigorating <i>adj.</i> 凉爽的 |
| <input type="checkbox"/> quicksand <i>n.</i> 流沙     | <input type="checkbox"/> blow off 发泄                  |
| <input type="checkbox"/> brotherhood <i>n.</i> 手足情谊 | <input type="checkbox"/> rude awakening 突然的惊醒         |
| <input type="checkbox"/> fatal <i>adj.</i> 致命的      | <input type="checkbox"/> tranquility <i>n.</i> 安宁     |
| <input type="checkbox"/> overlook <i>v.</i> 忽视      | <input type="checkbox"/> grant <i>v.</i> 赋予           |
| <input type="checkbox"/> sweltering <i>adj.</i> 闷热的 | <input type="checkbox"/> whirlwind <i>n.</i> 旋风       |
| <input type="checkbox"/> legitimate <i>adj.</i> 合理的 | <input type="checkbox"/> revolt <i>n.</i> 反抗          |

shake the foundations of our nation until the bright day of justice emerges.

But there is something that I must say to my people, who stand on the warm threshold which leads into the palace of justice: In the process of gaining our rightful place, we must not be guilty of wrongful deeds. Let us not seek to satisfy our thirst for freedom by drinking from the cup of bitterness and hatred. We must forever conduct our struggle on the high plane of dignity and discipline. We must not allow our creative protest to degenerate into physical violence. Again and again, we must rise to the majestic heights of meeting physical force with soul force.

#### KEY WORDS

- foundation *n.* 根基
- emerge *v.* 出现
- threshold *n.* 门槛
- guilty *adj.* 有过失的
- seek *v.* 寻求
- thirst *n.* 渴求
- bitterness *n.* 酸涩

- hatred *n.* 仇恨
- dignity *n.* 体面
- protest *v.* 抗议
- degenerate *v.* 沦落
- violence *n.* 暴力
- majestic *adj.* 崇高的



The marvelous new militancy which has engulfed the Negro community must not lead us to a distrust of all white people, for many of our white brothers, as evidenced by their presence here today, have come to realize that their destiny is tied up with our destiny. And they have come to realize that their freedom is inextricably bound to our freedom.

We cannot walk alone.

And as we walk, we must make the pledge that we shall always march ahead.

We cannot turn back.

There are those who are asking the devotees of civil rights, "When will you be satisfied?" We can never be satisfied as long as the Negro is the victim of the unspeakable horrors of police brutality. We can never be satisfied as long as our bodies, heavy with the

#### KEY WORDS

- |                                    |   |
|------------------------------------|---|
| □ marvelous <i>adj.</i> 非凡的; 不可思议的 | □ bind <i>v.</i> 联系<br>(bind-bound-bound) |
| □ militancy <i>n.</i> 战斗精神         | □ pledge <i>n.</i> 誓言                     |
| □ engulf <i>v.</i> 淹没              | □ devotee <i>n.</i> 热心之士                  |
| □ presence <i>n.</i> 在场            | □ victim <i>n.</i> 受害者                    |
| □ destiny <i>n.</i> 命运             | □ brutality <i>n.</i> 暴行                  |
| □ inextricably <i>adv.</i> 无法摆脱地   |   |

fatigue of travel, cannot gain lodging in the motels of the highways and the hotels of the cities. We cannot be satisfied as long as the negro's basic mobility is from a smaller ghetto to a larger one. We can never be satisfied as long as our children are stripped of their selfhood and robbed of their dignity by a sign stating: "For Whites Only." We cannot be satisfied as long as a Negro in Mississippi cannot vote and a Negro in New York believes he has nothing for which to vote. No, no, we are not satisfied, and we will not be satisfied until "justice rolls down like waters, and righteousness like a mighty stream."



#### KEY WORDS

- |                                 |                              |
|---------------------------------|------------------------------|
| □ fatigue <i>n.</i> 疲惫          | □ selfhood <i>n.</i> 自我      |
| □ lodging <i>n.</i> 住宿          | □ state <i>v.</i> 宣称         |
| □ mobility <i>n.</i> 流动性        | □ vote <i>v.</i> 选举          |
| □ ghetto <i>n.</i> 少数民族聚居区; 贫民区 | □ roll down 倾泻               |
| □ strip <i>v.</i> 剥夺            | □ righteousness <i>n.</i> 正义 |
|                                 | □ mighty <i>adj.</i> 有力的     |

I am not unmindful that some of you have come here out of great trials and tribulations. Some of you have come fresh from narrow jail cells. And some of you have come from areas where your quest — quest for freedom left you battered by the storms of persecution and staggered by the winds of police brutality. You have been the veterans of creative suffering. Continue to work with the faith that unearned suffering is redemptive. Go back to Mississippi, go back to Alabama, go back to South Carolina, go back to Georgia, go back to Louisiana, go back to the slums and ghettos of our northern cities, knowing that somehow this situation can and will be changed.

Let us not wallow in the valley of despair, I say to you today, my friends. And so even though we face the difficulties of today and tomorrow, I still have a dream. It is a dream deeply rooted in the American dream.

#### KEY WORDS

- |   |   |
|---|---|
| <input type="checkbox"/> unmindful <i>adj.</i> 没留意的 | <input type="checkbox"/> stagger <i>v.</i> 使蹒跚      |
| <input type="checkbox"/> trial <i>n.</i> 考验         | <input type="checkbox"/> veteran <i>n.</i> 经验丰富的人   |
| <input type="checkbox"/> tribulation <i>n.</i> 艰难困苦 | <input type="checkbox"/> unearned <i>adj.</i> 不应得的  |
| <input type="checkbox"/> cell <i>n.</i> 牢房          | <input type="checkbox"/> redemptive <i>adj.</i> 救赎的 |
| <input type="checkbox"/> batter <i>v.</i> 折磨        | <input type="checkbox"/> slum <i>n.</i> 贫民窟         |
| <input type="checkbox"/> persecution <i>n.</i> 迫害   | <input type="checkbox"/> wallow <i>v.</i> 沉沦        |